

Volumen 5 - Número Especial - Julio/Septiembre 2018

REVISTA INCLUSIONES

REVISTA DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES

ISSN 0719-4706

Homenaje a
Arnaldo Rodríguez Espinoza

MIEMBRO DE HONOR COMITÉ INTERNACIONAL

REVISTA INCLUSIONES

Portada: Felipe Maximiliano Estay Guerrero

221 B

WEB SCIENCES

CUERPO DIRECTIVO

Directora

Mg. © Carolina Cabezas Cáceres
Universidad de Los Andes, Chile

Subdirector

Dr. Andrea Mutolo
Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

Dr. Juan Guillermo Mansilla Sepúlveda
Universidad Católica de Temuco, Chile

Editor

Drdo. Juan Guillermo Estay Sepúlveda
Editorial cuadernos de Sofía, Chile

Editor Científico

Dr. Luiz Alberto David Araujo
Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo, Brasil

Cuerpo Asistente

Traductora Inglés

Lic. Pauline Corthorn Escudero
Editorial cuadernos de Sofía, Chile

Traductora: Portugués

Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón
Editorial cuadernos de Sofía, Chile

Portada

Sr. Felipe Maximiliano Estay Guerrero
Editorial cuadernos de Sofía, Chile

COMITÉ EDITORIAL

Dra. Carolina Aroca Toloza
Universidad de Chile, Chile

Dr. Jaime Bassa Mercado
Universidad de Valparaíso, Chile

Dra. Heloísa Bellotto
Universidad de Sao Paulo, Brasil

Dra. Nidia Burgos
Universidad Nacional del Sur, Argentina

Mg. María Eugenia Campos
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Lancelot Cowie
Universidad West Indies, Trinidad y Tobago

Lic. Juan Donayre Córdova
Universidad Alas Peruanas, Perú

Dr. Francisco José Francisco Carrera
Universidad de Valladolid, España

Mg. Keri González
Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México

Dr. Pablo Guadarrama González
Universidad Central de Las Villas, Cuba

Mg. Amelia Herrera Lavanchy
Universidad de La Serena, Chile

Dr. Aleksandar Ivanov Katrandzhiev
Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Mg. Cecilia Jofré Muñoz
Universidad San Sebastián, Chile

Mg. Mario Lagomarsino Montoya

Universidad de Valparaíso, Chile

Dr. Claudio Llanos Reyes

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Dr. Werner Mackenbach

Universidad de Potsdam, Alemania

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Mg. Rocío del Pilar Martínez Marín

Universidad de Santander, Colombia

Ph. D. Natalia Milanesio

Universidad de Houston, Estados Unidos

Dra. Patricia Virginia Moggia Münchmeyer

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Ph. D. Maritza Montero

Universidad Central de Venezuela, Venezuela

Mg. Julieta Ogaz Sotomayor

Universidad de Los Andes, Chile

Mg. Liliana Patiño

Archiveros Red Social, Argentina

Dra. Eleonora Pencheva

Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Dra. Rosa María Regueiro Ferreira

Universidad de La Coruña, España

Mg. David Ruete Zúñiga

Universidad Nacional Andrés Bello, Chile

Dr. Andrés Saavedra Barahona

Universidad San Clemente de Ojrid de Sofía, Bulgaria

Dr. Efraín Sánchez Cabra

Academia Colombiana de Historia, Colombia

Dra. Mirka Seitz

Universidad del Salvador, Argentina

Dra. Leticia Celina Velasco Jáuregui

*Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores
de Occidente ITESO, México*

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Comité Científico Internacional de Honor

Dr. Adolfo A. Abadía

Universidad ICESI, Colombia

Dr. Carlos Antonio Aguirre Rojas

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Martino Contu

Universidad de Sassari, Italia

Dr. Luiz Alberto David Araujo

Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo, Brasil

Dra. Patricia Brogna

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Horacio Capel Sáez

Universidad de Barcelona, España

Dra. Isabel Cruz Ovalle de Amenabar

Universidad de Los Andes, Chile

Dr. Rodolfo Cruz Vadillo

*Universidad Popular Autónoma del Estado de
Puebla, México*

Dr. Adolfo Omar Cueto

Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

Dr. Miguel Ángel de Marco

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Emma de Ramón Acevedo

Universidad de Chile, Chile

Dr. Gerardo Echeita Sarrionandia

Universidad Autónoma de Madrid, España

Dra. Patricia Galeana

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dra. Manuela Garau

Centro Studi Sea, Italia

Dr. Carlo Ginzburg Ginzburg

*Scuola Normale Superiore de Pisa, Italia
Universidad de California Los Ángeles,
Estados Unidos*

Dr. José Manuel González Freire

Universidad de Colima, México

Dra. Antonia Heredia Herrera

Universidad Internacional de Andalucía, España

Dr. Eduardo Gomes Onofre

Universidade Estadual da Paraíba, Brasil

Dra. Blanca Estela Zardel Jacobo

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Miguel León-Portilla

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Dr. Miguel Ángel Mateo Saura

*Instituto de Estudios Albacetenses “don Juan
Manuel”, España*

Dr. Carlos Tulio da Silva Medeiros

Diálogos en MERCOSUR, Brasil

Dr. Álvaro Márquez-Fernández

Universidad del Zulia, Venezuela

Dr. Antonio-Carlos Pereira Menaut

Universidad Santiago de Compostela, España

Dr. José Sergio Puig Espinosa

Dilemas Contemporáneos, México

Dra. Francesca Randazzo

*Universidad Nacional Autónoma de Honduras,
Honduras*

Dra. Yolanda Ricardo

Universidad de La Habana, Cuba

Dr. Manuel Alves da Rocha

Universidade Católica de Angola Angola

Mg. Arnaldo Rodríguez Espinoza

Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica

Dr. Miguel Rojas Mix

*Coordinador la Cumbre de Rectores Universidades
Estatales América Latina y el Caribe*

Dr. Luis Alberto Romero

CONICET / Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Maura de la Caridad Salabarría Roig

Dilemas Contemporáneos, México

Dr. Adalberto Santana Hernández

*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*

Dr. Juan Antonio Seda

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dr. Saulo Cesar Paulino e Silva

Universidad de Sao Paulo, Brasil

Dr. Miguel Ángel Verdugo Alonso

Universidad de Salamanca, España

Dr. Josep Vives Rego

Universidad de Barcelona, España

Dr. Eugenio Raúl Zaffaroni

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Comité Científico Internacional

Mg. Paola Aceituno

Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile

Ph. D. María José Aguilar Idañez

Universidad Castilla-La Mancha, España

Mg. Elian Araujo

Universidad de Mackenzie, Brasil

Mg. Romyana Atanasova Popova
Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria

Dra. Ana Bénard da Costa
Instituto Universitario de Lisboa, Portugal
Centro de Estudios Africanos, Portugal

Dra. Alina Bestard Revilla
Universidad de Ciencias de la Cultura Física y el Deporte, Cuba

Dra. Noemí Brenta
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Ph. D. Juan R. Coca
Universidad de Valladolid, España

Dr. Antonio Colomer Vialdel
Universidad Politécnica de Valencia, España

Dr. Christian Daniel Cwik
Universidad de Colonia, Alemania

Dr. Eric de Léséulec
INS HEA, Francia

Dr. Andrés Di Masso Tarditti
Universidad de Barcelona, España

Ph. D. Mauricio Dimant
Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

Dr. Jorge Enrique Elías Caro
Universidad de Magdalena, Colombia

Dra. Claudia Lorena Fonseca
Universidad Federal de Pelotas, Brasil

Dr. Francisco Luis Giraldo Gutiérrez
Instituto Tecnológico Metropolitano, Colombia

Dra. Carmen González y González de Mesa
Universidad de Oviedo, España

Mg. Luis Oporto Ordóñez
Universidad Mayor San Andrés, Bolivia

Dr. Patricio Quiroga
Universidad de Valparaíso, Chile

Dr. Gino Ríos Patio
Universidad de San Martín de Porres, Per

Dr. Carlos Manuel Rodríguez Arrechavaleta
Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México

Dra. Vivian Romeu
Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México

Dra. María Laura Salinas
Universidad Nacional del Nordeste, Argentina

Dr. Stefano Santasilia
Universidad della Calabria, Italia

Mg. Silvia Laura Vargas López
Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México

Dra. Jaqueline Vassallo
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Dr. Evandro Viera Ouriques
Universidad Federal de Río de Janeiro, Brasil

Dra. María Luisa Zagalaz Sánchez
Universidad de Jaén, España

Dra. Maja Zawierzeniec
Universidad Wszechnica Polska, Polonia

Editorial Cuadernos de Sofía

221 B Web Sciences

Santiago – Chile

Revista Inclusiones

Representante Legal

Juan Guillermo Estay Sepúlveda Editorial

REVISTA
INCLUSIONES
REVISTA DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS SOCIALES

CUADERNOS DE SOFÍA
EDITORIAL

221 B
WEB SCIENCES

Indización y Bases de Datos Académicas

Revista Inclusiones, se encuentra indizada en:



Information Matrix for the Analysis of Journals



CATÁLOGO



DOAJ DIRECTORY OF
OPEN ACCESS
JOURNALS





WZB

Berlin Social Science Center



uOttawa

Bibliothèque
Library



REX

BIBLIOTECA ELECTRÓNICA
DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA



Ministerio de
Ciencia, Tecnología
e Innovación Productiva



Uniwersytet
Wrocławski



Stanford University
LIBRARIES



PRINCETON UNIVERSITY
LIBRARY

WESTERN
THEOLOGICAL SEMINARY



ROAD

DIRECTORY
OF OPEN ACCESS
SCHOLARLY
RESOURCES

ISSN 0719-4706 - Volumen 5 / Número Especial Julio – Septiembre 2018 pp. 74-91

**LA COMUNIDAD GARÍFUNA DE TRIUNFO DE LA CRUZ, HONDURAS:
UNA LENGUA, DOS REALIDADES**

**THE GARÍFUNA COMMUNITY OF TRIUNFO DE LA CRUZ, HONDURAS:
ONE LANGUAGE, TWO REALITIES**

Mg. Ada Lizeth Ordóñez Martínez

Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Honduras
alomsasi@hotmail.com

Fecha de Recepción: 21 de abril de 2018 – **Fecha de Aceptación:** 24 de mayo de 2018

Resumen

La investigación se propuso como objetivo analizar los factores que inciden en la transmisión intergeneracional de la lengua. Para efectuar un análisis objetivo, se utilizaron las técnicas de la observación participante, entrevistas exploratorias y la biografía lingüística de la investigadora. La muestra seleccionada para la recolección de datos provienen de dos familias garífunas [una que transmite y otra que no transmite la lengua] pertenecientes a la misma tendencia lingüística y socioeconómica. Los resultados del análisis señalan que la lengua garífuna en la comunidad del Triunfo de la Cruz se está dejando de transmitir. La comparación entre ambos hogares muestra que algunos padres con fuerte tendencia ladina se han resignado a la paulatina muerte de la lengua garífuna. En cambio, otros padres transmiten la lengua garífuna a sus hijos con un fuerte sentido de amor y pertenencia a la lengua y la cultura. Además, el estudio demuestra que si es viable y posible revitalizar la lengua garífuna en la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz.

Palabras Claves

Lengua – Transmisión – Representaciones – Revitalización

Abstract

The objective of the research is to analyze the factors that affect the intergenerational transmission of the language. To carry out an objective analysis, the techniques of participant observation, exploratory interviews and linguistic biography of the researcher were used. The sample selected for data collection comes from two Garífuna families [one that transmits and one that does not transmit the language] belonging to the same linguistic and socioeconomic trend. The results of the analysis indicate that the Garífuna language in Triunfo de la Cruz community is being lost. The comparison between both households shows that some parents with a strong ladino tendency have resigned themselves to the gradual death of the Garífuna language. In contrast, other parents transmit the Garífuna language to their children with a strong sense of love and belonging to the language and culture. In addition, the study shows that it is viable and possible to revitalize the Garífuna language in the Garífuna community of Triunfo de la Cruz.

Keywords

Language – Transmission – Representations – Revitalization

Introducción

La lengua garífuna es considerada como un patrimonio cultural e intelectual de la humanidad. Sin embargo, dentro del paisaje lingüístico hondureño, existe una lucha mordaz y asimétrica entre las lenguas vernáculas y lenguas centrales [en este caso español]. Un estudio realizado por la UNESCO menciona que la lengua garífuna en Honduras se encuentra en peligro de desaparecer “debido a la aplicación políticas educativas, laborales, sociales y culturales discriminatorias y excluyentes”¹. Por ello, el estudio de la situación de la lengua garífuna, es fundamental porque contribuye al proceso de análisis que ayude a entender la situación de una lengua minorizada.

Por consiguiente, el objeto de interés de este estudio radica en la descripción y análisis de los factores que motivan a los padres de familia de la comunidad de Triunfo de la Cruz en cuanto a la decisión de transmisión de la lengua garífuna, y de esta manera poder determinar cuál es estado de transmisión de la lengua garífuna en la comunidad. Por tanto, este trabajo permite elucidar las perspectivas de rescate y mantenimiento de la lengua. Para indagar y conocer el estado de transmisión de la lengua se formularon preguntas de investigación. Para responder las interrogantes se utilizó la metodología cualitativo/etnográfico tipo fundamentado porque esta metodología permite adentrarse en la realidad objetiva e inferir las motivaciones, sentimientos, intenciones y conductas de dos familias garífunas de la comunidad en cuanto al tema de transmisión lingüística intergeneracional. La investigación sobre el estado de la transmisión de la lengua garífuna en la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz es fundamental y pertinente pues no existe ningún estudio preliminar en cuanto al estado de la lengua. Por tanto, el trabajo de investigación constituye una herramienta valiosa para la toma resoluciones por parte de la comunidad encaminadas a la revitalización, mantenimiento y fortalecimiento de la lengua.

El artículo está dividido en cuatro apartados. La primera sección explica el marco metodológico que se aplicó en el estudio. El segundo apartado expone tres puntos medulares del estudio: a) muestra un breve panorama del contexto socioeconómico, político y sociolingüístico de los pueblos indígenas de Honduras, b) describe la situación específica de la comunidad del Triunfo de la Cruz y c) el paisaje sociolingüístico de las familias en cuanto a semejanzas y diferencias, así mismo, presenta los factores que inciden en la decisión de transmisión o no transmisión intergeneracional de la lengua garífuna. La tercera parte aborda las perspectivas de la herencia lingüística en la comunidad. La cuarta, realiza un esbozo sobre la sobrevivencia y sostenibilidad de la lengua garífuna en la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz. Finalmente, se patentizan las conclusiones del trabajo de investigación realizado en la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz.

Material y método

La investigación visualizó conocer los factores que intervienen en la transmisión de la lengua garífuna en la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz. Para lograrlo se requirió de un marco metodológico que permitiera obtener información real proveniente de contextos y situaciones cotidianos de las familias referente al uso de lengua propia, respecto a lengua central o dominante. Se trabajó de manera intencional con dos prototipos de familias garífunas. Una familia que transmite la lengua y otra que no

¹ Melendez, El enojo de la sonajas (Tegucigalpa: Guayamuras, 1995), 38.

transmite. Ambas familias convergen en la comunidad, se encuentran dentro del mismo rango socioeconómico, están constituidas por niños bilingües/plurilingües (familia 1), niños monolingües (familia 2) y adultos (madre, abuela y abuelo) que se caracterizan por una competencia lingüística activa. Se consideraron dos únicamente dos familias porque la información recabada en cada familia representaría la universalidad de constructos típicos de la comunidad del Triunfo de la Cruz en cuanto a la visión etnográfica y social de la lengua garífuna.

La información se obtuvo mediante la aplicación de la observación participante, entrevistas exploratorias y la biografía lingüística de la investigadora. La técnica de la observación participante permitió abstraer en ambientes reales la operatividad de las conductas y valoraciones que motivan a las familias a emplear y transmitir o no la lengua materna o el castellano². Los datos fueron recogidos en un cuaderno de campo durante la estadía, convivencia y adaptación al contexto de cada familia en un “día típico de una familia garífuna” Los datos extraídos de las descripciones, exposiciones y narraciones fueron organizadas en categorías correspondientes a las diferentes tareas cotidianas, actividades culturales, académicas y religiosas, con el fin de reconocer y comparar elementos singulares y dispares de cada familia en cuestión de favorecer o no la transmisión de la lengua materna. Las entrevistas exploratorias grabadas a un docente jubilado, un activo, y una exalumna del [antes Escuela Esteban Guardiola] Centro Básico Esteban Guardiola se tomaron con el objetivo de proporcionar conceptos y visualizaciones pretéritas y contemporáneas sobre las razones y/o argumentos que plantean en la actualidad las familias del Triunfo de la Cruz para transmitir o no transmitir la lengua garífuna a las nuevas generaciones. La biografía lingüística de la investigadora proporciona una visión periférica de la situación socioeconómica y lingüística de la comunidad producto de relaciones interculturales y afectivas de la investigadora con la comunidad durante once años.

Estigmas colonizantes y realidad sociolingüística de los pueblos indígenas en Honduras

Honduras es considerada pluricultural y plurilingüe cuenta con nueve grupos culturales. Sin embargo, las circunstancias histórico-sociales han dejado mella en la concepción, visibilización y adjetivación lingüística y étnica. La escasa atención de los Gobiernos en materia de derechos humanos [salud, territorio, educación, seguridad laboral, alimentaria y lingüística]³ ha obligado a los pueblos indígenas hondureños a renunciar a sus posesiones y rasgos característicos, entre ellos, sus lenguas propias. Como resultado de la sigilosa colonización⁴ y el contacto con la sociedad ladina han provocado que los grupos lingüísticos se cataloguen en niveles críticos en cuanto a la sostenibilidad y vitalidad lingüística⁵: Herranz⁶ y Ruiz⁷ han comprobado que en Honduras

² L. Vera, La investigación cualitativa. 2008. Recuperado el 20 de julio de 2016, de www.ponce.inter.edu/cai/Comité-investigación/investigación-cualitativa.html

³ A. Hernández, Cosmovisión en materia de salud de los pueblos indígenas americanos. Obtenido abril de 2002 de new.paho.org/hq/dmdocuments/2009/39-Esp%20IND17.pdf

⁴ A. Herranz, Estado, sociedad y lenguaje. La política lingüística en Honduras (Tegucigalpa: Guaymuras, 1993).

⁵ UNICEF, Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina. 2009. Recuperado el diciembre de 2017, de https://www.unicef.org/honduras/tomo_2_atlas.pdf

⁶ A. Herranz, Estado, sociedad y lenguaje. La política lingüística...

⁷ S. Riuz, La destrucción de las lenguas: una amenaza a la cultura étnica. En M. d. Amaro, Ética para la construcción ciudadanía (Tegucigalpa: INGRAE, 2013).

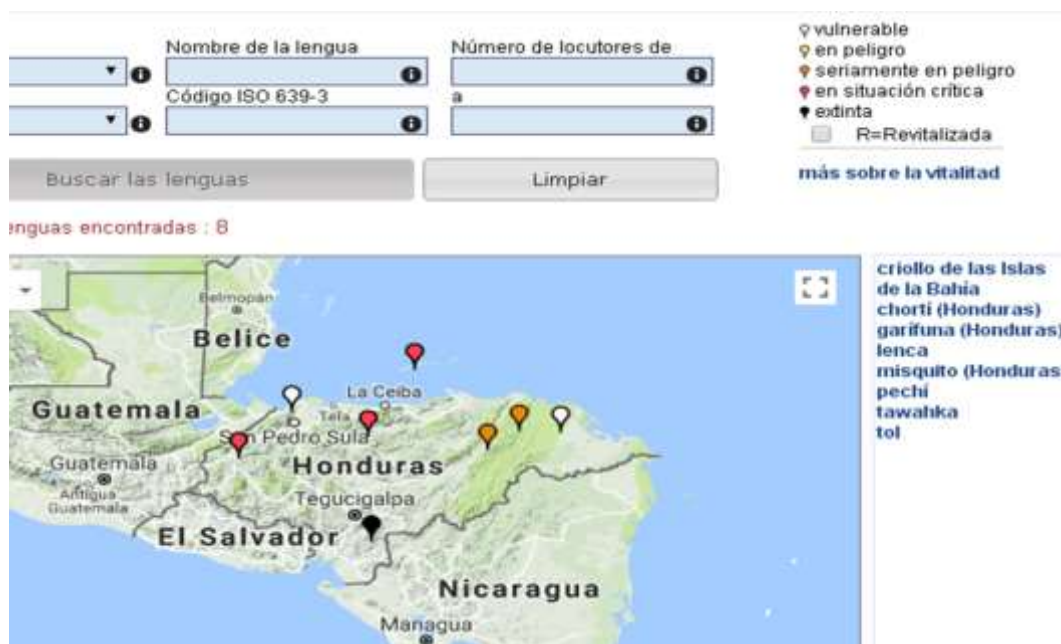
los factores preponderantes que ha incidido en la pérdida de lenguas, particularmente, la lengua garífuna, es la política lingüística castellanizante. El español, es la lengua asociada al progreso económico, social, educativo, profesional:

Art. 6: “El idioma oficial es el español... El Estado protegerá su pureza incrementará su enseñanza”⁸.

“Por un lado, el español ha sido la lengua oficial de Honduras por cinco siglos los es actualmente [...] la sociedad hondureña mayoritariamente mestiza, ha detentado y detenta el poder haciendo uso del español como uno de los pilares fundamentales de la llamada cultura nacional”⁹.

“Yo recuerdo [cuando era alumna de la escuela] que los maestros chumagü (ladino) que trabajaban **en la escuela** de Triunfo de la Cruz nos regañaba y decían: **no hablen eso... es feo... mejor hablen español**. Me hacían sentir como una tonta. **Nos imponían** hablar solo español”¹⁰.

De tal forma, el panorama lingüístico que se detenta en la actualidad en Honduras en cuanto al grado de vitalidad de la praxis lingüística de las lenguas indígenas se debe a la resistencia histórica étnica, y de manera en específica, el compromiso moral y lealtad del indígena a nivel comunal, familiar o individual. Aunque, estos hayan sufrido el aluvión avasallador de las presiones políticas y otras condiciones externas.



Fuente: Moseley, Christopher (ed.). 2010. Atlas de las lenguas del mundo en peligro, 3ra edición. París, Ediciones UNESCO. Versión en línea: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>

⁸ Constitución de la República de Honduras, De la Organización del Estado. Tegucigalpa. 1982.

⁹ A. Herranz, Estado, sociedad y lenguaje. La política lingüística... 22.

¹⁰ F. Martínez, Relato de las experiencias vividas: Escuela Esteban Guardiola 1982-1988. (A. Ordóñez, Entrevistador).

El contexto socio demográfico regional, sub-regional y local del pueblo garífuna:

El caso de la comunidad del Triunfo de la Cruz

En Honduras, el pueblo garífuna es uno de los grupos étnicos más numerosos. El núcleo poblacional garífuna se extiende a lo largo de la costa del Caribe hondureño, específicamente en los departamentos de Colón, Atlántida y Gracias a Dios. Las legislaciones internacionales y nacionales confieren al pueblo garífuna sitios elocuentes debido a los rasgos exuberantes de su lengua y cultura. Por ejemplo, UNESCO¹¹ declaró la etnia garífuna como Patrimonio intangible de la Humanidad, así mismo, la Constitución de la República de Honduras establece que “el Estado preservara y estimulará las culturas nativas”¹². No obstante, en las últimas décadas, las condiciones que viven estas comunidades revelan “situaciones dramáticas, pues ellos constituyen el grupo más desatendido”¹³. Debido a lo anterior, actualmente, un gran número de garífunas se ha redistribuido producto de las migraciones hacia urbes nacionales y extranjeras en búsqueda de mejores oportunidades económicas, laborales y académicas. Entre las ciudades ladinas a las que han emigrado los garífunas están: Tegucigalpa, San Pedro Sula y La Ceiba. En el exterior; Estados Unidos de Norte América y recientemente, España¹⁴.

Para el caso, el estudio realizado en la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz, indica que la comunidad adolece de circunstancias que favorezcan estabilidad y progreso. En primera instancia, la aldea está constituida por organizaciones legislativo/locales, desprovistas del apoyo directo la comuna edilicia y del Estado hondureño. Las instancias comunales, como el patronato pro-mejoramiento, Junta de agua y el Comité de Ancianos efectúan sus labores bajo el auspicio de los miembros de toda la comunidad. En segundo lugar, Triunfo de la Cruz, carece de una estructura técnica y empresarial. La sostenibilidad económica de muchas familias se produce a través del envío y recepción de remesas provenientes de familiares que trabajan y envían remesas desde el extranjero (España o Estados Unidos), o por medio de pequeñas empresas artesanales u hoteleras destinadas a la subsistencia de los dueños y sus familias.

No estamos diciendo que no hablen español, porque recordemos que **ellos tienen que salir fuera de la aldea; porque aquí no hay medios de fuentes de trabajo, tiene que salir y tiene que aprender el español...**¹⁵

Los servicios que brida el Estado en Triunfo de la Cruz, se reducen en dos ámbitos: salud y educación. En el ámbito salud, la comunidad cuenta con un Establecimiento de Salud “*Triunfo de la Cruz*” y cinco centros educativos. La mayoría de servicios públicos pertenecen al pueblo garífuna, sin embargo, los lineamientos que impone el sistema menoscaban los intereses y necesidades reales de los garífunas de la

¹¹ UNESCO, La lengua, danzas y música garífuna. 2011. Obtenido de <https://ich.unesco.org/es/RL/la-lengua-la-danza-y-la-musica-de-los-garifunas-00001>

¹² Ciudad de Honduras, De la organización del Estado (Tegucigalpa: Guaymuras, 2011), 23.

¹³ O. P. Salud, Situación de los pueblos indígenas de Honduras. 2002. 18. Obtenido de <http://new.paho.org/hq/dmdocuments/2009/39-Esp%20IND17.pdf>

¹⁴ K. Castillo, Informe sobre migración del pueblo garífuna: garífunas, migrantes forzados. 2014. Recuperado el 2017, de <https://www.slideshare.net/kennycastillo71/población-garifuna-migrantes-forzados>

¹⁵ N. Zuniga, Enseñanza de la lengua garífuna en el Centro Básico Esteban Guardiola. (A. Ordóñez, Entrevistador). 2017.

comunidad de Triunfo. El Establecimiento de Salud, por ejemplo, la directora es ladina. Los recursos para atender a la población exigua en calidad y cantidad. Los centros educativos ponderan la enseñanza del español sobre la Educación Intercultural Bilingüe y plurilingüe. De cinco centros educativos; tres son monolingües: español; uno plurilingüe: español, garífuna e inglés, y un Centro Básico de nueve grados con el sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

Dos familias de Triunfo de la Cruz y la transmisión de la lengua garífuna

Un día garífuna en la familia 1

Lapso matutino

El día comenzó tranquilamente, la madre como de costumbre preparo el desayuno. Este consistió en pan de maíz (preparado la tarde anterior) y café. A los pocos minutos, las niñas caminaron hacia la sala, saludaron y conversaron con su madre:

N1: ¡Buenos días, mamá!
M1: ¡Buenos días, niróu!

En seguida las niñas tomaron su alimento. Luego la niña menor, mencionó a su madre:

N2: ¡Buenos días, mamá!
M1: ¡Buenos días, hija! ¿Quieres pan de maíz?
N2: No.
M1: Después que coman, barre Dey, y Loyd trapea. Laven los platos. Yo, lavaré la ropa en la lavadora.

Al culminar las actividades matutinas la madre realizó los preparativos de la comida del medio día. Durante la faena, ordenó a sus hijas tender la ropa:

M1: Dey (N1), decíle a tu hermana (N2) que vaya a tender la ropa.
N1: Loyd, beiba, tendé la ropa.
N2: Ya voy.
N1: Mamá, ponga música parranda o punta.
M1: sí, ya voy. (La madre inmediatamente buscó en el dispositivo el género parranda en el equipo de sonido)
N1: Le gaguchugilibei, tounigirountia lúguchuru... (Cantaba en voz alta).
M1: Dey, hace la tarea.
N1: Ya la hice el álbum.

Lapso vespertino

Transcurría el almuerzo, la madre y sus hermanas conversaban en garífuna:

M1: Numá, semêti bábouguña uguñe.
Hermana, que rico cocinaste hoy.
H1: Ahh, uguñe rugúbei bábougua buidu.
Solo hoy cocinaste rico.
H2: Buiti, michigabá eigini tun. (En tono burlesco)
No le des comida a ella.

Las niñas entraron al recibidor de la casa, la madre al observarla le preguntó:

M1: Dey, ¿busíñetibu údurou?
 N1: No, ya me llené.
 N2: Mamá, viene tía Goya.
 N1: Mamá, quiero tableta, cómpreme.
 M1. Agarrá, pero, solo una.
 T1: ¿Ilda biña haña? ¡Eh, niduheñu!
 ¿Cómo están? ¡Eh, familia!
 H1: Sun katei lidan dan.
 Todo está muy bien.

La familia 1 denota los resultados de la aplicación de las políticas de Estado. El castellano ha invadido una buena parte de la vida en familia; en lo social, académico y cultural. Los diálogos indican que el español ha estado presente desde hace varias décadas. Por ello, en la praxis lingüística el castellano domina ampliamente en las relaciones interculturales. Un aliciente adventicio que mueve a la comunidad usar más el español es el trato sobrepujante con la sociedad ladina que circunda a la comunidad en lo referente a relaciones y vínculos comerciales, laborales y académico/educativos.

Este contexto sociodemográfico descrito explica que producto del contacto de lenguas ha surgido una población bilingüe: garífuna /español. No obstante, la mezcla de lenguas entre adultos y niños en las interacciones lingüísticas muestra que la lengua garífuna queda relegada a una posición subalterna. Los adultos prefieren comunicarse con sus hijos e hijas en español, aunque, los padres posean dominios en las macro competencias lingüísticas de comprensión y expresión oral de la lengua materna.

En la familia, la lengua garífuna es empleada dinámicamente por los adultos en espacios interétnicos. En cambio, el uso de algunos rasgos léxicos de la lengua garífuna por las niñas contempla la existencia de bilingüismo pasivo y sustractivo. Se puede observar en este ámbito que los adultos no se esfuerzan por acrecentar y reforzar los conocimientos lingüísticos de las niñas, sino consolidar el castellano, porque es la lengua que según los padres, permitirá abrir brecha y lograr ascensión en la sociedad.

Un hecho que explica el proceso de castellanización que está sufriendo la familia se debe al trauma que dejó la época escolar. Las intervenciones lingüísticas entre las niñas y las adultas destacan el trato discriminatorio que los niños de antaño (hoy padres de familia) recibieron por parte los representantes del modelo integracionista nacional.

“Para mí, la escuela fue un martirio... los maestros nos daban palazos. Ellos querían que el primer día que llegué a la escuela hablara español. Pero, yo no hablaba español. En mi casa todo era garífuna. Yo, solo hablaba garífuna, mi vida era garífuna... lo poco que mis compañeros (de la escuela) sabían de español, se los enseñaron a sus hijos...”¹⁶.

“Los maestros mestizos no permitían en aquel entonces que habláramos garífuna, porque ellos no le entendían...eso ha influido mucho en que nuestros niños ya no hablen garífuna o dejen de hablar nuestra lengua. El papel de **los maestros ladinos de antes** han influido mucho en eso. Los docentes ladinos se sentían superiores. Yo considero que ellos se sentían superiores a nosotros, como garífunas”¹⁷.

¹⁶ G. Martínez, Las experiencias en la escuela de Triunfo de la Cruz en las décadas de setentas y ochentas. 2017. (A. Ordóñez, Entrevistador).

¹⁷ N. Zuniga, Enseñanza de la lengua garífuna en el Centro Básico...

La violencia y la frustración padecida en la escuela, modificó la definición del concepto *garífuna* y, por ende, la forma adjetivar la lengua y lo que esta representa. Los niños y jóvenes del período de los ochentas, noventas y parte de los noventas crecieron bajo los constructos ladinizantes; el español, es la lengua agraciada, símbolo del prestigio, de aceptación. Mientras, la lengua garífuna, es sinónimo de burlas, atraso, desprecio y vergüenza. Este hecho se visualiza en la familia 1, las conversaciones que la madre sostiene con sus hijas muestran que el español es la lengua fundamental y conveniente que las niñas deben aprender. Para tratar de revertir la situación desventajosa de la lengua garífuna respecto al castellano, en la última década se ha implementado la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). No obstante, el sistema de Educación Intercultural subraya problemáticas en cuanto a: la implementación cualificada de la modalidad en términos de temporización pedagógica para todos los grados y secciones, recursos didácticos menesterosos, formación y profesionalización pedagógica de los docentes garífunas y ladinos en lo que respecta a la pluriculturalidad e interculturalidad en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Por esta razón, la lengua vehicular de transmisión de conocimientos es el español.

Es bien sabido que las actividades culturales de un pueblo constituyen la huella que le particulariza. Sin embargo, con relación a transmisión de la herencia lingüística a través de la cultura, en el caso de la familia 1 se observan tres vertientes: el primero, las actividades culturales se practican en la comunidad. En segundo lugar, las adultas manifiestan arraigo a sus costumbres expresadas a través del uso de la lengua garífuna, pues son ellas quienes se involucran en la elaborar platillos propios de la gastronomía garífuna.

En el tercer caso, las adultas tienden a desasociar la lengua de la cultura. En las conversaciones se nota que las niñas no participan activamente en casa durante los procesos cotidianos y culinarios. La familia se limita [en la mayoría de ocasiones] a la adquisición de enseres o comidas tradicionales por medio de negocios artesanales interétnicos. Dentro de este panorama, las niñas se convierten en este caso en espectadoras de la cultura, y por supuesto de la lengua. En este sentido, es preocupante para algunos triunfenses la situación de la lengua en cuanto al mantenimiento y vitalidad de la lengua y cultura:

“En mi pueblo lastimosamente hay muchos niños que ya no hablan o no quieren hablar garífuna. Algo entienden. Los que tiene quince años para arriba, no hay problema. El problema está en los niños de doce años para abajo”¹⁸.

“Todos los padres de familias hablan garífuna. El problema es que le hablan español a los cipotes¹⁹ en casa”²⁰.

“Los que fueron mis compañeros tuvieron hijos, ellos no les hablaron garífuna a sus hijos, lo poco de español que hablaban, eso les enseñaron a sus hijos por temor al maltrato. Por eso, los padres no les hablan garífuna a sus hijos en Triunfo de la Cruz, como en otras comunidades garífunas”²¹.

¹⁸ D. Castillo, La competencia lingüística en los niños y niñas garífunas de Triunfo de la Cruz. 2016. (A. Ordoñez, Entrevistador).

¹⁹ Cipote, variante léxica hondureña para referirse a un niño.

²⁰ N. Zuñiiga, Enseñanza de la lengua garífuna en el Centro Básico...

²¹ G. Martínez, Experiencias en la escuela Esteban Guardiola (1980-1990). (A. Ordoñez, Entrevistador).

Los fragmentos de entrevistas a garífunas triunfenses sondean holísticamente que algunas de las familias han decidido no transmitir la lengua garífuna a sus hijos, aunque, los padres determinen garífunas a sus hijos e hijas. Las faenas cotidianas de la familia uno indican que los padres de familia no se esfuerzan por transmitir la lengua garífuna junto a todas las implicaciones, porque consideran que la lengua materna es intrascendental para la formación de sus hijos, especialmente cuando sus vástagos se ven obligados a salir de la aldea. Es necesidad para los padres garífunas, que la modernidad y lo urbano sean características adscritas en la mente de los niños y niñas garífunas de Triunfo de la Cruz. Lo anterior, explica el por qué una comunidad eminentemente garífuna, esté en un proceso vertiginoso de castellanización. La evidencia: una gran cantidad de niños y niñas ya no hablan, ni entienden garífuna.

Un día garífuna en la familia 2

Lapso matutino (binafin)

A: Buiti binafin ,nibare.

Buenos días, nieto.

N: Buiti binafin, nagutu.

Buenos días, abuela.

A: Anihan beigin, Jai. Houba, larigiñe arihabá buírohóu.

Aquí está tu comida. Come y luego vas a ver los cerdos.

N: Ayé. (Sí)

A: Beiba luma.

(Dirigiéndose a la visitante) Anda con él.

N: Añahein dusu buirohóu wama.

Tenemos doce cerdos.

IV: ¿Atiriñu eyeriñu?

¿Cuántos son machos?

N1: Urúwañanu eyeriñu ha hibi hiráhuñu.

Solo tres machos y el resto hembras

IV: ¿Bugia atonigirubaña?

¿Y tú los cuidas?

N1: Súngubei wagia góunigi wamútiña. Naruguti tuma nagutu. ¡Keimon arihoun!

Todos los cuidamos. Mi abuelo, mi abuela. ¡Vamos a verlos!

La madre le ordenó al niño que buscara los implementos para el experimento a presentar en la escuela.

M1: ¿Aransedibu luba bani dasi?

¿Esta lista tu tarea?

N: Anha.

Sí.

M: Bieba anúgei bílagu, busiñetiña narihin aransedibu lubei.

Anda trae los implementos. Quiero ver si en verdad estas listo.

N: Anha (sí)

M: ¿Ka bayúsuri lidan experimento? ¿Ilda liña badúguni?

¿Qué utilizarás en el experimento? ¿Cómo lo harás?

N: Furumiñe, aríahatina biana buden plásticos le wueínamuti. Aban narúraguni lau elástico íñugiñe lun, lun luei máaturala lamuga lila, pero, aban níchuguni duna lidan amu ágeidinau, aban pegué para que lasalirun aban remolino, mosu áhingichuni ligiboulei. (Luego tradujo el discurso al inglés).

Primero, tengo dos botes plásticos grandes. Luego amarro un hule y plástico en la parte superior del bote para que no se salga el contenido.

Pero, antes le tengo que echar agua al bote. Entonces, para que salga un remolino tengo que revolver.

Lapso vespertino (rawounbeyu)

N: Mama, busietiña efeindiha.

Mama, quiero pintar.

M: Anha, gayáрати.

Sí, puedes.

N: Megeitina namígisirahani afeindei color morado.

Tengo que mezclar para tener color morado.

A: (Corrige al niño) Gúchu, morado lau garífuna. Megeitibu funati ani murusu dínɡuti

Gumubei eféindira.

Morado se dice gúchu en garífuna. Necesitas rojo y azul. Termina de pintar.

N: Orale, amarillu, licolorun nance.

Ahora, amarillo, el color del nance.

A: (La abuela traduce la palabra nance). Nance es muréi lau garífuna.

Nance es muréi en garífuna.

N: Nafeindira gúdu lau amarillu, dínɡutu simisi ani wuritu tidiburi.

Pintare la falda en amarillo, azul la camisa y el pelo negro.

M: Gounigibá wabiyeduni dábula. Darime lásurun bahureruname, bareidagun bílagu.

Ten cuidado con manchar la mesa. Hasta que termines de jugar, guarda tus cosas.

(Mientras el niño pintaba, llegó de visita un familiar).

M: ¿Ka megéibeí bigíbu?

¿Qué le pasó a tu cara?

F: Me rayé la cara jugando un partido de fútbol.

M: Erengabá lau garífuna, pri²².

¡Habla en garífuna, primo!

M: ¡Afiñetina aban mesu!

¡Creo que fue una gata!

F: No, fue jugando fútbol.

Luego, el niño interviene:

N: Mamá, lamâdina.

Mamá, tengo hambre.

M: ¿Ka babúserubei?

¿Qué quieres?

N: Calzone, lau quesillo ani furúmasu.

Calzone, con quesillo y queso.

El contexto sociolingüístico regional y local de la comunidad ofrece un panorama que evidencia la crisis que está sufriendo la lengua garífuna en Triunfo de la Cruz. No obstante, existen familias que demuestran promover lealtad étnico-cultural y unicidad lingüística. Para el caso, la investigación mostró que la familia dos se ubica dentro de este patrón. Esta familia se caracteriza por mostrar apego y valorización de su idiosincrasia y legado ancestral propio. El universo lingüístico de la familia enuncia y demarca *la fisionomía del individuo garífuna*, tanto a nivel de lengua, como en cultura. Esta condición intrafamiliar favorece sustancialmente la transmisión de la herencia lingüística [y cultural] a la nueva generación de la familia.

²² Apócope de primo.

Lo anterior, demuestra que el núcleo primordial para la transmisión de la lengua garífuna está dentro del hogar. Las interacciones comunicativas denotan que la familia está consciente que es dentro de la dinámica familiar interna, el vehículo determinante para la transmisión del capital lingüístico a las futuras generaciones. Con relación a la afirmación, durante el estudio, se atisbó que la familia dos la emplea la lengua [y cultura] garífuna activa y permanente en todas las circunstancias y ambientes interétnicos e interculturales. La ventaja de esta coyuntura, estriba, en que estos espacios comunicativos a nivel social, académico y cultural son aprovechados por la familia para transmitir la lengua [y la cultura] garífuna al niño.

La funcionalidad y comunicación cultural atávica permite a los miembros adultos de la familia abrir brecha al niño hacia el conocimiento que identifica y distingue al pueblo garífuna. En este sentido, la familia dos se destaca por su laboriosidad. Los miembros se dedican en actividades tradicionales²³ como la siembra, pesca, cría de porcinos, aves de corral, elaboración, consumo y venta de productos artesanales²⁴. Dentro de este ambiente, un evento destacable, es lo que ocurrió en el transcurso de las faenas cotidianas tradicionales ejecutadas por los adultos: el niño participó e interactuó usando la lengua garífuna habitual y constantemente. Durante las acciones, la lengua garífuna se utilizó en las modalidades verbales, no verbales y afectivas para enunciar, exclamar sugerir, ordenar, explicar, designar enseres, traducir ,describir sentimientos y procedimientos, etc.

En segundo ámbito; el académico-social constituye para la familia, una técnica y recurso didáctico efectivo para la enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura garífuna [y de otras lenguas]. En las conversaciones se muestra que el niño desconoce ciertas [reglas y] categorías gramaticales, especialmente sustantivos, verbos y adjetivos que comúnmente en la comunidad se expresan en español. En esta instancia, la madre y abuela usan mezcla de lenguas para traducir los vocablos del español al garífuna, con la intención de que el niño incorpore los nuevos términos garífunas a su repertorio léxico.

El español y otras lenguas son usados cuando es estrictamente necesario. La circunstancia más frecuente se produce cuando los términos no tienen traducción o no haya disponibilidad léxica en garífuna, especialmente extranjerismos algunos y productos comestibles. En esta instancia, vale subrayar que aunque la familia prefiere discursar en lengua materna, la formación plurilingüe y pluricultural es vital y ventajoso para el niño en la actualidad y en lapsos posteriores. Desde este punto, la familia dos recalca el carácter simétrico entre lenguas y culturas, a la vez, proyecta una visión humana de los sistemas lingüísticos, la internacionalización el individuo que debe prevalecer en un mundo globalizado, pero, sin perder la identidad; el niño modela una persona garífuna, abierto, adaptable y tolerante a las lengua y culturas.

La mujer garífuna en esta familia es pilar de la transmisión de la lengua garífuna. La madre y, particularmente, la abuela comparten la mayoría del tiempo con el niño. Además, es crucial señalar que el resto de la familia [tíos, tías maternas y paternas] coadyuva en la enseñanza de la lengua garífuna al entablar conversaciones fluidas con el niño. Este aspecto del estudio escrutó que cuando las madres y abuelas hablan en casa con sus hijos y/o nietos empleando la lengua propia se refuerza la identidad, los conocimientos histórico-sociales, lingüísticos y étnico-culturales.

²³ La madre del niño es profesional universitaria y labora en un centro asistencial de salud estatal.

²⁴ Tabletas de coco, casabe, pan y postres derivados del coco, yuca y maíz.

En líneas generales, la información [plasmada en los diálogos] divisa que la familia dos tiene como objetivos educar, instruir, reforzar la lengua y fomentar la identidad garífuna en el niño. Así mismo, formar competencias lingüísticas, sociolingüísticas, pragmáticas y culturales. Como resultado de este proceso, se constató que el niño es capaz en el manejo de ambas lenguas y culturas; garífuna y español. Por otra parte, la familia no muestra rasgos profundos de aculturación, sino, que toma elementos necesarios del sistema para convivir con la sociedad ladina

Paisaje de las familias y perspectivas de la herencia lingüística en la comunidad garífuna Triunfo de la Cruz

Como se ha señalado, en la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz coexisten dos tipos de familias con rasgos definidos en cuanto al fenómeno de transmisión lingüística. De acuerdo a la información etnográfica, ambas familias conglomeran el universo sociolingüístico de la lengua garífuna en la comunidad. Las características y condiciones de las familias pueden ofrecernos perspectivas y medir tendencias en cuanto a vitalidad y mantenimiento de la lengua en la comunidad.

En tal sentido, la familia uno consta de tres miembros; la madre y dos niñas. La madre es bilingüe; garífuna/ español. Trabaja como auxiliar de enfermería en el Establecimiento de Salud de la comunidad de Triunfo de la Cruz, las niñas, son estudiantes de Educación Básica. La hija mayor es bilingüe garífuna /español, sus primeros años residió en la comunidad garífuna de Río Tinto (sitio aislado de la ciudad de Tela), la hija menor es bilingüe pasiva, creció en la ciudad de Tela rodeada de ciudadanos. La familia dos incluye cuatro miembros; la madre, la abuela, el abuelo y el niño. La madre del niño es trilingüe: garífuna, español e inglés. Labora como enfermera en un establecimiento de Salud. La abuela y el abuelo se dedican en actividades artesanales y domésticas. Finalmente, el niño es trilingüe: garífuna, español e inglés. Cursa el segundo año de Educación Básica en la ciudad de Tela en una institución bilingüe: español-inglés.

Dentro del contexto comunitario, las familias guardan similitudes y diferencias en el uso de la lengua garífuna, determinado por antecedentes históricos, actitudes y representaciones. En primer caso, las familias comparten el mismo período del poderoso impacto del Estado hondureño a través de las políticas de expansión económica y lingüística implantado en el sistema escolar. La intervención del Estado produjo en la comunidad un proceso de desplazamiento y asimilación lingüística y cultural²⁵. En consecuencia, el contacto de lenguas en la comunidad ha producido familias bilingües; garífuna- español. Por tanto, los miembros adultos de las familias son hábiles en el manejo de los sistemas lingüísticos, en alternancias y mezcla de lenguas.

En la comunidad, y en las familias, los adultos son los proveedores del patrimonio lingüístico –cultural. Además, son ellos los que determinan la frecuencia en el uso de la lengua garífuna o español, y los objetivos que tutelan la transmisión lingüística. En el habla cotidiana de los adultos en la comunidad, la lengua garífuna impregna [la mayoría] de los espacios y actividades filiales, domésticos, comunicativos, temporales y socioculturales. En el transcurso de los quehaceres étnicos, intrafamiliares o tratos intercomunales [observados], los adultos triunfenses relacionan la lengua con las diversas manifestaciones culturales del pueblo garífuna. En especial, se resalta el papel de la

²⁵ S. Suazo, *Conversemos en garífuna* (Tegucigalpa: Guaymuras, 2002).

mujer garífuna, como la transmisora fundamental de la lengua y cultura garífuna, pues es ella quien convive buena parte del tiempo con los niños y las niñas en casa²⁶.

Familia 1

Vecina: (Pregunta a la madre de las niñas) ¿Numá, ka san megeibe?

¿Amiga, qué sucede?

Madre: Belúha grabu lidoun lugúdi. (Se introdujo un clavo en el pie).

Vecina: Yusu humá lédederun sanúdelu luagu lugúdi (Usa gotas de candela).

Familia 2

Abuela: Ugúñe weyu, ñaheïn saragu gurigia meberesetiña haduguni le buídubei

(Hoy día, muchas personas que no les interesa hacer lo bueno).

Abuelo: Lidan dan le sugúhalibeï, míberutiña meha gurigia. Mébeti meha le mama hani garínagu houn, gama lumoun ugúñe weyu féridi hamali valores.

(En tiempos pasados, la gente no robaba. Los garífunas respetaban, pero hoy se han perdido los valores).

La aplicabilidad del español en ambas familias varía según la circunstancia de los interlocutores, por ejemplo, cuando un coterráneo se niega a emplear la lengua garífuna [aunque posea competencias de expresión y comprensión oral], no sabe hablar o no entienda garífuna; o en los contactos seglares con la sociedad ladina como funcionarios públicos, en la escuela, comercio, negocios, transacciones. El panorama antes descrito, enuncia que la alternancia y mezcla de lenguas se enmarca en dos casos: bilingüismo: garífuna/español o uso exclusivo del español.

Perspectivas de sobrevivencia y sostenibilidad de la lengua garífuna en la comunidad de Triunfo de la Cruz

El estudio realizado en la comunidad de Triunfo de la Cruz provee elementos para evaluar las posibilidades de sobrevivencia y sostenibilidad de la lengua garífuna en las próximas décadas. La investigación comprobó que la lengua garífuna en la comunidad de Triunfo de la Cruz goza de vitalidad pues es utilizada por una gran cantidad de personas, especialmente, la población adulta bilingüe garífuna /español. Los usos de la lengua garífuna se enmarcan en los aspectos filiales, sociales, culturales.

Como se mencionó anteriormente la lengua garífuna es funcional entre los adultos en todos los ámbitos de la vida comunitaria y ciudadana. Con relación a los niños y niñas se evidenció que la mayoría es castellano/hablante. Sin embargo, existen en la comunidad algunos niños y niñas que poseen las competencias de expresión y comprensión oral, o solamente comprensión oral de la lengua garífuna. Lo anterior demuestra que la transmisión intergeneracional de la lengua garífuna se esgrime en dos realidades. En la mayoría de las familias triunfenses se denota la decadencia de la lengua por falta de transmisión intergeneracional de la lengua a sus hijos e hijas. Por otro lado, hay familias de la comunidad que vislumbran la posibilidad y viabilidad de transmitir la lengua garífuna a en la comunidad de Triunfo de la Cruz a las nuevas generaciones.

²⁶ V. Lopez, Experiencia docente y el uso de la lengua garífuna en el contexto educativo. 2017. (Ada Ordóñez, Entrevistador).

Externamente, en la búsqueda de la revitalización y mantenimiento de la lengua en la comunidad se han implementado programas incentivados por la Secretaría de Educación Pública de Honduras (SEP) a través de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y organizaciones comunales como iglesias²⁷, el Patronato, grupos folclóricos y una institución educativa privada plurilingüe²⁸. En el caso de la instrucción secolar en la comunidad ha sido un bastión poderoso en la transformación de constructos y representaciones positivas o negativas hacia la lengua garífuna. Con la implementación de la EIB o una visión plurilingüe, sin duda pueden reelaborar las valoraciones y apreciaciones de las nuevas generaciones, sin embargo, como afirma Fishman “el alcance de la vitalización lingüística”²⁹ sería limitado sin la participación activa de los padres de familia de la comunidad de hablantes.

Desde esta perspectiva, el panorama sociolingüístico de la comunidad muestra que la lengua garífuna en la comunidad seguirá debilitándose o desaparecerá si no hay transmisión intergeneracional motivada por los padres de familia en el seno del hogar. Por ello, es necesario realizar estudios específicos en las familias de la comunidad que no transmiten la lengua sobre cómo se podría incentivar el proceso de recuperación lingüística. A pesar de lo situación anterior, la investigación mostró la factibilidad de revitalización lingüística.

En la comunidad de Triunfo de la Cruz existen familias que transmiten la lengua garífuna a sus hijos e hijas. Entre los factores imprescindibles y decisivos en la transmisión de la lengua garífuna se cuentan: la valorización lingüístico /social favorable de los padres de familia hacia su lengua, fomento y práctica de la lengua en casa, enfoque monolingüe o plurilingüe en la formación en competencias lingüísticas y culturales de niños y niñas. El hogar es el contexto en donde el niño o niña garífuna adquiere actitudes lingüísticas positivas o negativas hacia su lengua propia y las prácticas sustantivas de la cultura garífuna. Se comprobó el fortalecimiento de identidad lingüístico/cultural cuando los adultos emplean la lengua garífuna e involucran a niños y niñas en las actividades cotidianas.

En el caso de la comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz se visualiza la cultura un mecanismo para la revitalización de la lengua garífuna. Otro rasgo en la transmisión lingüística es la utilización de procedimientos didácticos complementarios. En este sentido la mezcla de lenguas [español/garífuna y en eventuales situaciones inglés] en contextos domésticos, culturales, sociales, académicos y seculares propicia el aprendizaje de la lengua garífuna. La técnica preferente de la familia que transmite utiliza la traducción de vocablos del español al garífuna. Por ejemplo, durante la observación en las ocasiones en las que el niño usa una palabra en español, los abuelos o la madre intervienen y le enuncian el vocablo correspondiente a su lengua materna.

En este apartado vemos que la mezcla de lenguas para la familia que transmite abre un camino de oportunidades para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua garífuna. La mezcla de lenguas se convierte en un espacio pedagógico flexible y motivante para la enseñanza y aprendizaje de los sistemas léxico-semántico, fonético-

²⁷ Las iglesias de la comunidad realizan convenciones religiosas usando lengua garífuna excepto el grupo protestante.

²⁸ Centro de Educación Pre básica plurilingüe Barauda (garífuna, español e inglés)

²⁹ J. Fishman, *Reversing Language Shift: Theory and Practice of Assistance Languages* (Clevedon: Multilingual Matters, 1991), 334.

fonológicos y morfosintácticos de la lengua garífuna. Además, este espacio pragmático-social y cultural contribuye a que el niño desarrolle competencias de comprensión y expresión oral en la lengua garífuna. El castellano se usa esporádicamente en situaciones académicas, conversación con familiares (jóvenes) y gastronómicas cuando los adultos estiman que no hay traducción de cierta idea o palabra.

Conclusiones

La lengua garífuna en la comunidad del Triunfo de la Cruz se está dejando de practicar. Una gran cantidad de niños y niñas garífunas de la comunidad no hablan garífuna. Esto se debe a que una gran proporción de familias no están transmitiendo la lengua

En algunas familias el español se ha convertido en la lengua vehicular para algunos padres y madres de familia. El empleo reiterado y cotidiano del español entre los adultos y niños expone que muchos progenitores se han acomodado a la situación de imposición y asimilación de la cultura ladina y la han cimentado en la mente de sus hijos e hijas.

El estudio comprueba que en la actualidad, la plataforma esencial para tomar la decisión de enseñar la lengua garífuna a niñas y niños en la comunidad del Triunfo de la Cruz radica en la actitud y disposición mental que posee cada una de las familias hacia la lengua.

El hogar, es el espacio esencial y pertinente para la transmisión, afianzamiento y valorización (positiva o negativa) y revitalización de la lengua garífuna. La investigación muestra que es durante las actividades cotidianas en casa, que el uso del imperativo es un elemento vital para la transmisión de la lengua garífuna. Se afirma lo anterior, porque los niños siempre están en constante actividad dentro de los hogares.

La investigación demuestra que las familias que “no transmiten” usan el español en función de utilidad. El código oficial, representa ascensión y acceso a cargos públicos o privados. Por tanto, la lengua garífuna ha dejado de ser funcional [para sus hijas e hijos] en ámbitos lingüísticos, sociales, culturales y académicos.

En las familias que “transmiten la lengua” el español no es símbolo de ascensión social. Por ello, crea mecanismos para transmitir y mantener la lengua propia (sin desprestigiar el español u otras lenguas), reflejando de esta forma el grado de importancia, elegancia y estatus social de lengua autóctona que representa un símbolo de vitalidad, identidad y pertenencia colectiva.

En comunidad la lengua garífuna se ha potenciado en el campo de socialización y escolarización. La transmisión intergeneracional de la lengua de la comunidad se ha visto beneficiada con la implementación del enfoque de interculturalidad por medio de cátedras en lengua materna en los centros educativos, producciones literarias religiosas y estudios lingüísticos. No obstante, la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe tendrá resultados satisfactorios cuando los proyectos curriculares se adapten al contexto sociolingüístico y cultural de las comunidades garífunas, y sobre todo, contar con un alto nivel de compromiso de los padres de familia en las acciones conducentes a la revitalización la lengua garífuna en la comunidad de Triunfo de la Cruz.

Bibliografía

Andrade, L. (21 de febrero de 2013). cuando una lengua es significativa para el pueblo indígena, la eligen como marca de identidad. Recuperado el 01 de junio de 2016, de <http://puntoedu.pucp.edu.pe/entrevistas/lengua-nativa-pueblo-indigena-identidad>.

Arrivillaga, A. (s.f). Sobre el idioma garífuna y estudios. Obtenido de http://sitios.usac.edu.gt/admin_revindex/articulos/editor5-r88_pi18_pfi28_ra5743.pdf

Björklund, S. Bilingüismo como lengua de herencia -Un estudio sobre hispano- y catalanohablantes residentes en Suecia. 2014. Recuperado el 06 de julio de 2016, de <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:730660/FULLTEXT01.pdf>

Bonilla, A. K. Honduras. Baja Centroamérica. Bolivia: FUNPROEIB. 2009.

Castillo, D. (16 de julio de 2016). La competencia lingüística en los niños y niñas garífunas de Triunfo de la Cruz. (A. Ordoñez, Entrevistador).

Castillo, K. Informe sobre migración del pueblo garífuna: garífunas, migrantes forzados. 2014. Recuperado el 2017, de <https://www.slideshare.net/kennycastillo71/población-garífuna-migrantes-forzados>

Certificación, 231-96 (Secretaría de Estado en el Despacho de Gobernación y Justicia. Honduras 27 de enero de 1997).

Constitución de la República de Honduras. De la Organización del Estado. Tegucigalpa. 1982.

Faundez, A. M. (julio de 2011). Caracterización de la población indígena y afrodescendiente de Honduras. Obtenido de http://www.mapunet.org/documentos/mapuches/Informe_DIPA_FINAL.pdf

Fishman, J. Reversing Language Shift: Theory and Practice of Assistance Languages. Clevedon: Multilingual Matters. 1991.

Galeano, M. Diseño de proyectos de investigación cualitativa. Medellín: EAFIT. 2004.

Hernández, A. Cosmovisión en materia de salud de los pueblos indígenas americanos. Obtenido abril de 2002 de new.paho.org/hq/dmdocuments/2009/39-Esp%20IND17.pdf

Herranz, A. Estado, sociedad y lenguaje. La política lingüística en Honduras. Tegucigalpa: Guaymuras. 1993.

Honduras, C. d. De la organización del Estado. Tegucigalpa: Guaymuras. 2011.

Jung, L. L. (1988). Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación. Recuperado el 05 de julio de 2016, de [I Jung, L. E. López -1998- books.google.com](http://www.google.com)

Landaburu, J. (01 de junio de 2016). El 70% de la población todavía habla su lengua. Recuperado el 01 de junio de 2016, de www.elespectador.com/.../articuloimpreso174419-el-70-de-poblacion-de-los-grupos

Lopez, V. (8 de abril de 2017). Experiencia docente y el uso de la lengua garífuna en el contexto educativo. (O. Ada, Entrevistador).

Martinez, F. (26 de enero de 2017). Relato de las experiencias vividas :Escuela Esteban Guardiola 1982-1988. (A. Ordóñez, Entrevistador)

Martinez, G. (16 de diciembre de 2016). Experiencias en la escuela Esteban Guardiola (1980-1990). (A. Ordoñez, Entrevistador).

Martinez, G. (15 de abril de 2017). Las experiencia en la escuela de Triunfo de la Cruz en las décadas de setentas y ochentas. (A. Ordóñez, Entrevistador).

Melendez. El enojo de la sonajas. Tegucigalpa: Guayamuras. 1995.

Palacios, A. Factores que influyen en el mantenimiento, sustitución y extinción de lenguas. 2008. Recuperado el 2 de junio de 2016

Riuz, S. La destrucción de las lenguas:una amenaza a la cultura ética. En M. d. Amaro, Ética para la construcción ciudadanía. Tegucigalpa: INGRAE. 2013.

Salud, O. P. (abril de 2002). Situación de los pueblos indígenas de Honduras. Obtenido de <http://new.paho.org/hq/dmdocuments/2009/39-Esp%20IND17.pdf>

Siguan, M. Lenguaje y clase social. Madrid: Pablo del Río. 1979.

Suazo, S. Conversemos en garífuna. Tegucigalpa: Guaymuras. 2002.

Suazo, S. (15 de agosto de 2013). Rescate de la lengua garífuna. Obtenido de www.laprensa.hn/vivir/cultura/376854-98/rescate-de-la-lengua-garifuna

Torrecilla, J. (s,f). La entrevista. Recuperado el 26 de junio de 2017, de [https://uam.es/personal_pdi/stmaría/jmurillo/Met_Inves.../Entrevista_\(trabajo\).pdf](https://uam.es/personal_pdi/stmaría/jmurillo/Met_Inves.../Entrevista_(trabajo).pdf)

UNESCO. La lengua, danzas y música garífuna. 2011. Obtenido de <https://ich.unesco.org/es/RL/la-lengua-la-danza-y-la-musica-de-los-garifunas-00001>

UNICEF. Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina. 2009. Recuperado el diciembre de 2017, de https://www.unicef.org/honduras/tomo_2_atlas.pdf

Vera, L. La investigación cualitativa. 2008. Recuperado el 20 de julio de 2016, de www.ponce.inter.edu/cai/Comité-investigación/investigación-cualitativa.html

La comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz, Honduras: una lengua, dos realidades pág. 91

Zuniga, N. (2017). Enseñanza de la lengua garífuna en el Centro Básico Esteban Guardiola. (A. Ordóñez, Entrevistador).

Para Citar este Artículo:

Ordóñez Martínez, Ada Lizeth. La comunidad garífuna de Triunfo de la Cruz, Honduras: una lengua, dos realidades. Rev. Incl. Vol. 5. Num. Especial, Julio-Septiembre (2018), ISSN 0719-4706, pp. 74-91.

CUADERNOS DE SOFÍA
EDITORIAL

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Inclusiones**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Inclusiones**.